

UPOV

TG/99/4(proj.3)

ORIGINAL : anglais

DATE : 2010-11-18

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
GENÈVE

PROJET

OLIVIER

Code UPOV : OLEAA_EUR

Olea europaea L.

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

établis par un expert de l'Afrique du Sud

pour examen par le

Comité de rédaction élargi

à sa réunion qui se tiendra à Genève (Suisse) le 6 janvier 2011

Autres noms communs : *

<i>Nom botanique</i>	<i>Anglais</i>	<i>Français</i>	<i>Allemand</i>	<i>Espagnol</i>
<i>Olea europaea</i> L.	Olive	Olivier	Ölbaum, Olive	Olivo

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

* Ces noms, corrects à la date d'adoption des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV (www.upov.int), pour l'information la plus récente.]

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN	3
2. MATERIEL REQUIS.....	3
3. METHODE D'EXAMEN	3
3.1 Nombre de cycles de végétation.....	3
3.2 Lieu des essais.....	3
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen	3
3.4 Protocole d'essai	4
3.5 Essais supplémentaires.....	4
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE	4
4.1 Distinction.....	4
4.2 Homogénéité	5
4.3 Stabilité	6
5. GROUPEMENT DES VARIETES ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE	6
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTERES	6
6.1 Catégories de caractères.....	6
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	7
6.3 Types d'expression.....	7
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemples.....	8
6.5 Légende.....	8
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	9
8. EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTERES	19
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères	19
8.2 Explications portant sur certains caractères	20
9. BIBLIOGRAPHIE.....	27
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	28

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Olea europaea* L.

2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Conformément aux spécifications de l'autorité, le matériel doit être fourni sous forme de pieds racinés (d'un an) ou d'arbres d'un an greffés sur un porte-greffe spécifié par l'autorité.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

5 arbres

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants. Il est notamment essentiel que les plantes produisent une récolte satisfaisante de fruits à chacun des deux cycles de fructification.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen.

3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 5 plantes.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

3.5 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

4.1 *Distinction*

4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

4.1.2 *Différences reproductibles*

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

4.1.3 *Différences nettes*

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

4.1.4 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, toutes les observations aux fins de la distinction doivent être effectuées sur 5 plantes ou des parties de plantes prélevées sur chacune de ces 5 plantes sans tenir compte d'éventuelles plantes hors-type. Dans le cas d'observations portant sur des parties de plantes, le nombre de parties à prélever sur chacune des plantes est de 5.

4.1.5 Méthode d'observation

La méthode recommandée pour l'observation du caractère aux fins de la distinction est indiquée par le code suivant dans la deuxième colonne du tableau des caractères (voir le document TGP/9 "Examen de la distinction", section 4 "Observation des caractères") :

- MG : mensuration unique d'un ensemble de plantes ou de parties de plantes
- MS : mensuration d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes
- VG : évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou de parties de plantes
- VS : évaluation visuelle fondée sur l'observation d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

Type d'observation : visuelle (V) ou mesure (M)

L'observation "visuelle" (V) est une observation fondée sur le jugement de l'expert. Aux fins du présent document, on entend par observation "visuelle" les observations sensorielles des experts et cela inclut donc aussi l'odorat, le goût et le toucher. Entrent également dans cette catégorie les observations pour lesquelles l'expert utilise des références (diagrammes, variétés indiquées à titre d'exemples, comparaison deux à deux) ou des chartes (chartes de couleur). La mesure (M) est une observation objective en fonction d'une échelle graphique linéaire, effectuée à l'aide d'une règle, d'une balance, d'un colorimètre, de dates, d'un dénombrement, etc.

Type de notation : pour un ensemble de plantes (G) ou des plantes isolées (S)

Aux fins de l'examen de la distinction, les observations peuvent donner lieu à une notation globale pour un ensemble de plantes ou parties de plantes (G), ou à des notations pour un certain nombre de plantes ou parties de plantes isolées (S). Dans la plupart des cas, la lettre "G" correspond à une notation globale par variété et il n'est pas possible, ni nécessaire, de recourir à des méthodes statistiques pour évaluer la distinction.

Lorsque plusieurs méthodes d'observation du caractère sont indiquées dans le tableau des caractères (p.ex. VG/MG), des indications sur le choix d'une méthode adaptée figurent à la section 4.2 du document TGP/9.

4.2 Homogénéité

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après :

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 5 plantes, aucune plante hors-type n'est tolérée.

4.3 *Stabilité*

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être évaluée plus précisément en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni initialement.

5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- (a) Arbre : type de croissance (caractère 2)
- (b) Fruit : poids (caractère 16)
- (c) Fruit : couleur du lavis à pleine maturité (caractère 22)
- (d) Fruit : symétrie en position A (caractère 23)
- (e) Fruit : forme du sommet en position A (caractère 24)
- (f) Fruit : protubérance (caractère 25)
- (g) Noyau : rapport longueur/largeur (caractère 29)
- (h) Noyau : poids (caractère 32)
- (i) Noyau : mucron (caractère 38)
- (j) Noyau : rugosité de la surface (caractère 40)

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale et le document TGP/9 "Examen de la distinction".

6. Introduction du tableau des caractères

6.1 *Catégories de caractères*

6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un *) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est impossible compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes

6.2.1 Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.2.2 Dans le cas de caractères qualitatifs et pseudo-qualitatifs (voir le chapitre 6.3), tous les niveaux d'expression pertinents sont présentés dans le caractère. Toutefois, dans le cas de caractères quantitatifs ayant cinq niveaux ou davantage, une échelle abrégée peut être utilisée afin de réduire la taille du tableau des caractères. Par exemple, dans le cas d'un caractère quantitatif comprenant neuf niveaux d'expression, la présentation des niveaux d'expression dans les principes directeurs d'examen peut être abrégée de la manière suivante :

Niveau	Note
petit	3
moyen	5
grand	7

Toutefois, il convient de noter que les neuf niveaux d'expression ci-après existent pour décrire les variétés et qu'ils doivent être utilisés selon que de besoin :

Niveau	Note
très petit	1
très petit à petit	2
petit	3
petit à moyen	4
moyen	5
moyen à grand	6
grand	7
grand à très grand	8
très grand	9

6.2.3 Des précisions concernant la présentation des niveaux d'expression et des notes figurent dans le document TGP/7 "Élaboration des principes directeurs d'examen".

6.3 Types d'expression

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

6.4 Variétés indiquées à titre d'exemples

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemples afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

6.5 Légende

(*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6 (section 6.1.2)

(QL) Caractère qualitatif – voir le chapitre 6 (section 6.3)

(QN) Caractère quantitatif – voir le chapitre 6 (section 6.3)

(PQ) Caractère pseudo-qualitatif – voir le chapitre 6 (section 6.3)

MG, MS, VG, VS – voir le chapitre 4.1.5

(a)-(f) Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.1.

(+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre 8.2

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. VG (*) (+)	Tree: vigor	Arbre : vigueur	Baum: Wuchsstärke	Árbol: vigor		
QN	weak	faible	gering	débil	Aloreña	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Picual	5
	strong	forte	stark	fuerte	Lechin de Sevilla, MGS ASC315	7
2. VG (*) (+)	Tree: growth habit	Arbre : type de croissance	Baum: Wuchsform	Árbol: porte		
PQ	upright	dressé	aufrecht	erecto	Alameño de Cabra	1
	spreading	divergent	breitwüchsig	rastrero	Picual	3
	drooping	retombant	überhängend	colgante	Sikitita	5
3. VG (*) (+)	Tree: canopy density	Arbre : densité du bouquet foliaire	Baum: Laubdichte	Árbol: densidad de la cobertura foliar		
QN	sparse	faible	locker	laxa	Gordal de Granada	3
	medium	moyenne	mittel	media	MGS GRAP561, Picudo	5
	dense	forte	dicht	densa	Lechin de Sevilla	7
4. VG (+)	Fruiting shoot: number of lateral shoots	Rameau fructifère : nombre de tiges latérales	Fruchttrieb: Anzahl der Seitentriebe	Tallo del fruto: número de tallos laterales		
QN	absent or very few	nul ou très peu	fehlend oder sehr gering	ausente o muy escaso	Manzanilla de Sevilla	1
	few	peu	gering	escaso	Lechin de Granada	2
	medium	moyen	mittel	medio	Kalamata	3
	many	élevé	groß	numeroso	Carrasqueño de la Sierra	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
5. (*)	MS	Leaf blade: length	Limbe : longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
QN	(a)	short	courte	kurz	corto	Arbequina	3
		medium	moyenne	mittel	medio	MGS ASC315, Picudo	5
		long	longue	lang	largo	Gordal Sevillana	7
6. (*)	MS	Leaf blade: width	Limbe : largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
QN	(a)	narrow	étroite	schmal	estrecho	Callosina, MGS MARIENSE	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Hojiblanca, MGS ASC315	5
		broad	large	breit	ancho	Picudo	7
7. (*)(+)	VS	Leaf blade: ratio length/width	Limbe : rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación longitud/anchura		
QN	(a)	slightly elongated	légèrement allongé	leicht langgezogen	ligeramente alargado	Manzanilla de Sevilla	3
		moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente alargado	Picual	5
		very elongated	très allongé	stark langgezogen	muy alargado	Cornezuelo de Jaen, MGS MARIENSE	7
8. (*)	VG	Leaf blade: intensity of green color of upper side	Limbe : intensité de la couleur verte de la face supérieure	Blattspreite: Intensität der Grünfärbung der Oberseite	Limbo: intensidad del color verde de la parte superior		
QN	(a)	light	faible	hell	claro	Arbosana	1
		medium	moyenne	mittel	medio	Lechin de Sevilla	2
		dark	forte	dunkel	oscuro	Gordal Sevillana	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
9. (*) (+)	VG	Leaf blade: curvature of longitudinal axis	Limbe : courbure de l'axe longitudinal	Blattspreite: Biegung der Längsachse	Limbo: curvatura en el eje longitudinal		
PQ	(a)	incurved	incurvé	aufgebogen	curvado	Picual	1
		straight	droit	gerade	recto	Galego	2
		recurved	recourbé	zurückgebogen	recurvado hacia abajo	Zarza	3
10.	VG	Leaf blade: twisting	Limbe : torsion	Blattspreite: Verdrehung	Limbo: torsión		
QN		absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o leve		1
		moderate	moyenne	mäßig	moderada		2
		strong	forte	stark	fuerte		3
11. (+)	VG	Inflorescence: length	Inflorescence : longueur	Blütenstand: Länge	Inflorescencia: longitud		
QN	(b)	short	courte	kurz	corta	Carolea	1
		medium	moyenne	mittel	media	Koroneiki	2
		long	longue	lang	larga	Konservolia, MGS GRAP541	3
12. (+)	VG	Inflorescence: width	Inflorescence : largeur	Blütenstand: Breite	Inflorescencia: anchura		
QN	(b)	narrow	étroite	schmal	estrecha	MGS GRAP541, Ogliarola Messinese	1
		medium	moyenne	mittel	media	Mission	2
		broad	large	breit	ancha	Barnea	3
13. (+)	VG	Flower: attitude of corolla lobe	Fleur : disposition du lobe de la corolle	Blüte: Haltung des Kronlappens	Flor: porte del lóbulo de la corola		
QN	(b)	erect	dressé	aufgerichtet	erecto	Giarraffa	1
		horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Carolea	2
		reflexed	réfléchi	abgeknickt	reflejo	Frantoio	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
14.	MS	Fruit: length	Fruit : longueur	Frucht: Länge	Fruto: longitud		
QN	(c)	very short	très courte	sehr kurz	muy corto	Arbequina, MGS MARIENSE	1
		short	courte	kurz	corto	Manzanilla de Sevilla	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Konservolia, MGS GRAP561	5
		long	longue	lang	largo	Barouni	7
		very long	très longue	sehr lang	muy largo	Bella di Cerignola	9
15.	MS	Fruit: width in position B	Fruit : largeur en position B	Frucht: Breite in Stellung A	Fruto: anchura en posición B		
QN	(c)	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecho	Koroneiki	1
		narrow	étroite	schmal	estrecho	Mission	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Manzanilla de Sevilla	5
		broad	large	breit	ancho	Barouni	7
		very broad	très large	sehr breit	muy ancho	Gordal Sevillana	9
16.	MG	Fruit: weight	Fruit : poids	Frucht: Gewicht	Fruto: peso		
(*)							
(+)							
QN	(c)	very low	très léger	sehr gering	muy bajo		1
		low	léger	gering	bajo	Koroneiki	3
		medium	moyen	mittel	medio	Carrasqueño de la Sierra	5
		high	lourd	hoch	elevado	Picudo	7
		very high	très lourd	sehr hoch	muy elevado	Gordal Sevillana	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
17.	VG	Fruit: shape in position A	Fruit : forme en position A	Frucht: Form in Stellung A	Fruto: forma en posición A		
(+)							
PQ	(c)	ovate	ovale	eiförmig	ovalado	Gordal Sevillana	1
		oblong	oblongue	rechteckig	oblongo	Frantoio	2
		narrow elliptic	étroitement elliptique	schmal elliptisch	elíptico estrecho	Cornezuelo de Jaen	3
		medium elliptic	moyennement elliptique	mittel elliptisch	elíptico medio	Lechin de Sevilla	4
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	Manzanilla de Sevilla	5
		obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Verdial de Huevar	6
18.	VG	Fruit: ratio length/width in position A	Fruit : rapport longueur/largeur en position A	Frucht: Verhältnis Länge/Breite in Stellung A	Fruto: relación longitud/ anchura en posición A		
(*)							
QN	(c)	slightly elongated	légèrement allongé	leicht langgezogen	ligeramente alargado	Manzanilla de Sevilla	3
		moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente alargado	Frantoio	5
		very elongated	très allongé	stark langgezogen	muy alargado	Cornezuelo de Jaen	7
19.	VG	Immature fruit: intensity of green color	Fruit immature : intensité de la couleur verte	Rosettenblatt: Intensität der Grünfärbung	Fruto no maduro: intensidad del color verde		
QN	(d)	light	faible	hell	claro	Arbequina	1
		medium	moyenne	mittel	medio	Barouni	2
		dark	forte	dunkel	oscuro	Itrana	3
20.	VG	Immature fruit: size of lenticels	Fruit immature : taille des lenticelles	Unreife Frucht: Größe der Lentizellen	Fruto no maduro: tamaño de las lenticelas		
QN	(d)	small	petite	klein	pequeñas	Leccino	1
		medium	moyenne	mittel	medianas	Ascolana Tenera, MGS ASC315	2
		large	grande	groß	grandes	Itrana	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
21.	VG	Immature fruit: number of lenticels	Fruit immature : nombre de lenticelles	Unreife Frucht: Anzahl der Lentizellen	Fruto no maduro: número de lenticelas		
QN	(d)	few	peu	gering	escaso	Maurino	1
		medium	moyen	mittel	medio	Itrana, MGS ASC315	2
		many	élevé	groß	numeroso	FS 17	3
22.	VG	Fruit: over color at full maturity	Fruit : couleur du lavis à pleine maturité	Frucht: Deckfarbe bei Vollreife	Fruto: sobrecolor en plena madurez		
PQ	(c)	medium violet	violet moyen	mittelviolett	violeta medio	Ascolana Tenera	1
		dark violet	violet foncé	dunkelviolett	violeta oscuro	Maurino, Mission, Verdial de Huevar	2
		black	noire	schwarz	negro	Picual	3
23.	VG	Fruit: symmetry in position A	Fruit : symétrie en position A	Frucht: Symmetrie in Stellung A	Fruto: simetría en posición A		
QN	(c)	symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	Manzanilla de Sevilla	1
		weakly asymmetric	légèrement asymétrique	leicht asymmetrisch	ligeramente asimétrico	Hojiblanca, MGS MARIENSE	2
		strongly asymmetric	fortement asymétrique	stark asymmetrisch	fuertemente asimétrico	Picudo	3
24.	VG	Fruit: shape of apex in position A	Fruit : forme du sommet en position A	Frucht: Form der Spitze in Stellung A	Fruto: forma del ápice en posición A		
PQ	(c)	acute	pointue	spitz	agudo	Cornezuelo de Jaén	1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtuso	Coratino, Gordal Sevillana	2
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeado	Manzanilla de Sevilla, MGS GRAP541	3

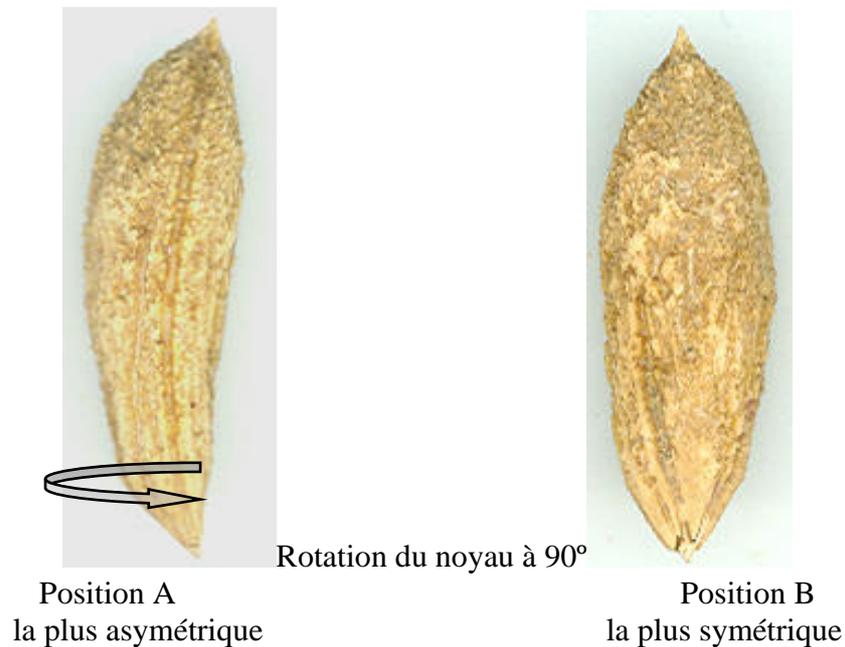
	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
25.	VG	Fruit: nipple	Fruit : protubérance	Frucht: Warze	Fruto: protuberancia	
(*)						
(+)						
QN	(c)	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o ligera	Hojiblanca 1
		moderate	moyenne	mäßig	moderada	Pajarero 2
		strong	forte	stark	fuerte	Limoncillo, MGS ASC315 3
26.	VG	Fruit: shape of base in position A	Fruit : forme de la base en position A	Frucht: Form der Basis in Stellung A	Fruto: forma de la base en posición A	
(*)						
(+)						
QN	(c)	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Gordal Sevillana, MGS GRAP541 1
		rounded to truncate	arrondie à tronquée	abgerundet bis gerade	redondeada a truncada	2
		truncate	tronquée	gerade	truncada	Manzanilla de Sevilla 3
27.	VG	Fruit: bloom of surface	Fruit : pruine à la surface	Frucht: Bereifung der Oberfläche	Fruto: pruína de la superficie	
(+)						
QN	(c)	weak	légère	gering	leve	Coratina, Picual 3
		medium	moyenne	mittel	media	Frantoio 5
		strong	forte	stark	fuerte	Barnea 7
28.	VG	Stone: shape in position B	Noyau : forme en position B	Stein: Form in Stellung B	Hueso: forma en posición B	
(+)						
PQ	(e)	ovate	ovale	eiförmig	oval	Bella di Spagna 1
		oblong	oblongue	rechteckig	oblongo	Leccino 2
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Hojiblanca, MGS GRAP541 3
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	Itrana 4
		obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Aloreña 5

		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
29.	VG	Stone: ratio length/ width	Noyau : rapport longueur/largeur	Stein: Verhältnis Länge/Breite	Hueso: relación longitud/anchura		
QN	(e)	slightly elongated	légèrement allongé	leicht langgezogen	ligeramente alargado	Arbequina	1
		moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente alargado	Barouni	2
		very elongated	très allongé	stark langgezogen	muy alargado	Bella di Cerignola	3
30.	MS	Stone: length	Noyau : longueur	Stein: Länge	Hueso: longitud		
QN	(e)	short	courte	kurz	corto	Arbosana	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Konservolia	5
		long	longue	lang	largo	Bella di Cerignola	7
31.	MS	Stone: width in position B	Noyau : largeur en position B	Stein: Breite in Stellung B	Hueso: anchura en posición B		
QN	(e)	narrow	étroite	schmal	estrecho	Koroneiki	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Mission	5
		broad	large	breit	ancho	Gordal Sevillana	7
32.	MG	Stone: weight	Noyau : poids	Stein: Gewicht	Hueso: peso		
QN	(e)	very low	très léger	sehr gering	muy bajo		1
		low	léger	gering	bajo	Arbequina	3
		medium	moyen	mittel	medio	Imperial, Itrana	5
		high	lourd	hoch	elevado	Barouni, Picudo	7
		very high	très lourd	sehr hoch	muy elevado	Gordal Sevillana	9
33.	VG	Stone: symmetry in position A	Noyau : symétrie en position A	Stein: Symmetrie in Stellung A	Hueso: simetría en posición A		
QN	(e)	symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	Arbequina	1
		weakly asymmetric	faiblement asymétrique	leicht asymmetrisch	ligeramente asimétrico	Lechin de Sevilla, MGS MARIENSE	2
		strongly asymmetric	fortement asymétrique	stark asymmetrisch	fuertemente asimétrico	Picudo	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
34. (*) (+)	VG	Stone: symmetry in position B	Noyau : symétrie en position B	Stein: Symmetrie in Stellung B	Hueso: simetría en posición B	
QN	(e)	symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	Hojiblanca 1
		weakly asymmetric	faiblement asymétrique	leicht asymmetrisch	ligeramente asimétrico	Lechin de Sevilla, MGS MARIENSE 2
		strongly asymmetric	fortement asymétrique	stark asymmetrisch	fuertemente asimétrico	Pajarero 3
35. (*) (+)	VG	Stone: number of grooves on basal end	Noyau : nombre de cannelures à l'extrémité basale	Stein: Anzahl der Furchen am Basisende	Hueso: número de surcos en la base	
QN	(e)	less than 7	inférieur à 7	weniger als 7	menos de 7	Bical, MGS GRAP541 1
		between 7 and 10	entre 7 et 10	zwischen 7 und 10:	entre 7 y 10	Picual 2
		more than 10	supérieur à 10	mehr als 10	más de 10	Manzanilla Prieta 3
36. (*)	VG	Stone: distribution of grooves on basal end	Noyau : répartition des cannelures à l'extrémité basale	Stein: Verteilung der Furchen am Basisende	Hueso: distribución de surcos en la base	
QL	(e)	evenly distributed	réparties régulièrement	gleichmäßig verteilt	repartidos uniformemente	Hojiblanca, MGS GRAP541, MGS MARIENSE 1
		weakly grouped around suture	faiblement regroupées au niveau de la suture	leicht um die Naht gruppiert	levemente agrupados en torno a la sutura	2
		strongly grouped around suture	fortement regroupées au niveau de la suture	stark um die Naht gruppiert	firmemente agrupados en torno a la sutura	Villalonga 3
37. (*) (+)	VG	Stone: shape of apex in position A	Noyau : forme du sommet en position A	Stein: Form der Spitze in Stellung A	Hueso: forma del ápice en posición A	
PQ		acute	pointue	spitz	agudo	Picudo 1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtuso	2
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeado	Chorrúo 3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
38. (*) (+)	VG	Stone: mucron	Noyau : mucron	Stein: aufgesetzte Spitze	Hueso: mucrón		
QL	(e)	absent	absent	fehlend	ausente	Lucio, MGS MARIENSE	1
		present	présent	vorhanden	presente	Chorroo, MGS GRAP561	9
39. (*) (+)	VG	Stone: shape of base in position A	Noyau : forme de la base en position A	Stein: Form der Basis in Stellung A	Hueso: forma de la base en posición A		
PQ	(e)	acute	pointue	spitz	aguda	Cornezuelo de Jaen	1
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Morona	2
		truncate	tronquée	gerade	truncada	Azapa, MGS GRAP561	3
40. (*)	VG	Stone: rugosity of surface	Noyau : rugosité de la surface	Stein: Rauheit der Oberfläche	Hueso: rugosidad de la superficie		
QN	(e)	weak	légère	gering	leve	Lechin de Sevilla	1
		medium	moyenne	mittel	media	Cacereña, Manzanilla, de Sevilla	2
		strong	forte	stark	fuerte	Bodoquera, MGS ASC315	3
41. (+)	VG	Time of fruit ripening	Époque de maturité du fruit	Zeitpunkt der Fruchtreife	Época de comienzo de madurez del fruto		
QN	(c)	very early	très précoce	sehr früh	muy precoz		1
		early	précoce	früh	precoz	Picual	3
		medium	moyenne	mittel	media	Gordal Sevillana	5
		late	tardive	spät	tardía	Hojiblanca	7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Don Carlo	9

grande asymétrie. La position B s'obtient à partir de la position A en effectuant une rotation à 90° le long de l'axe longitudinal de façon à présenter la partie la plus développée de l'organe à l'observateur.



8.2 *Explications portant sur certains caractères*

Ad. 1 : Arbre : vigueur

La vigueur de l'arbre est appréciée sur la base de l'abondance globale de croissance végétative, qui comprend le développement du bouquet foliaire aussi bien en hauteur qu'en volume.

Ad. 2 : Arbre : type de croissance

Le type de croissance de l'arbre indique la position naturelle des branches et des rameaux.

Ad. 3 : Arbre : densité du bouquet foliaire

La densité de la plante fait référence à l'abondance globale de la végétation du bouquet foliaire. Les mesures ci-après doivent être prises en considération : longueur de l'entre-nœud, nombre et vigueur des rameaux ainsi que taille des feuilles.

Ad. 4 : Rameau fructifère : nombre de tiges latérales

Les observations doivent être effectuées sur 25 rameaux fructifères répartis sur les arbres.

Ad. 7: Limbe : rapport longueur/largeur



3
légèrément allongé



5
modérément allongé



7
très allongé

Ad. 9 : Limbe : courbure de l'axe longitudinal



1
incurvé



2
droit



3
recourbé

Ad. 11 : Inflorescence : longueur

Ad. 12 : Inflorescence : largeur



Ad. 13 : Fleur : disposition du lobe de la corolle



1
dressé



2
horizontal

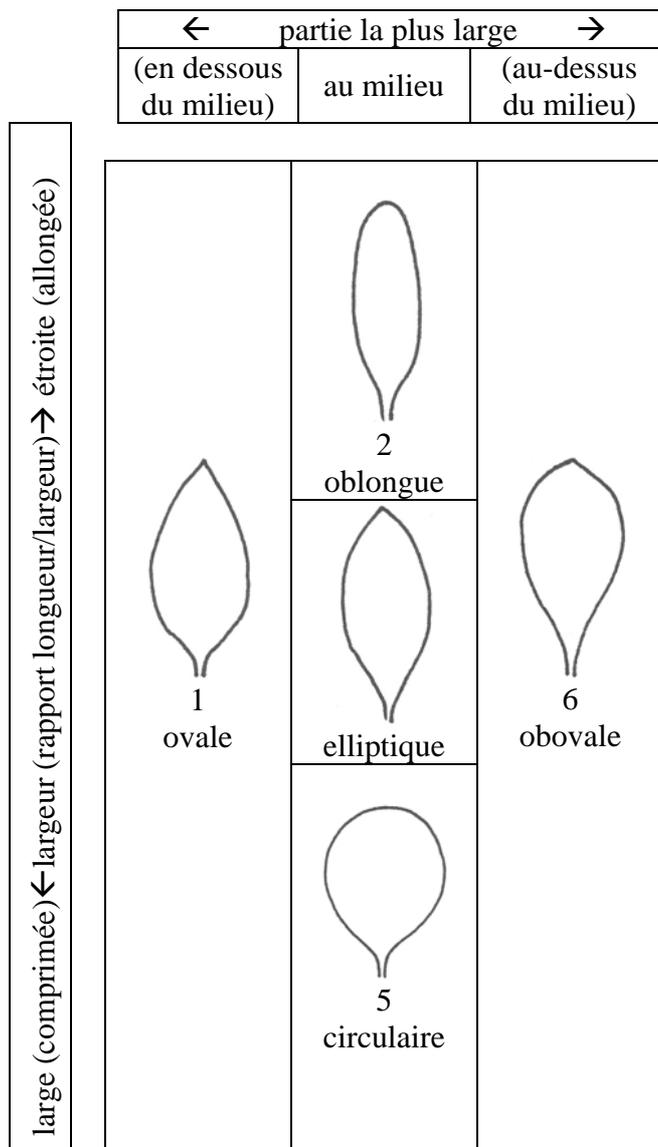


3
réfléchi

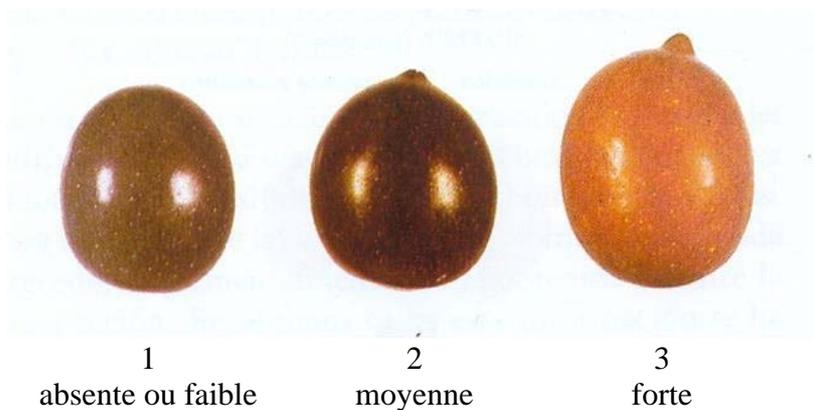
Ad. 16 : Fruit : poids

Chaque fruit doit être pesé individuellement.

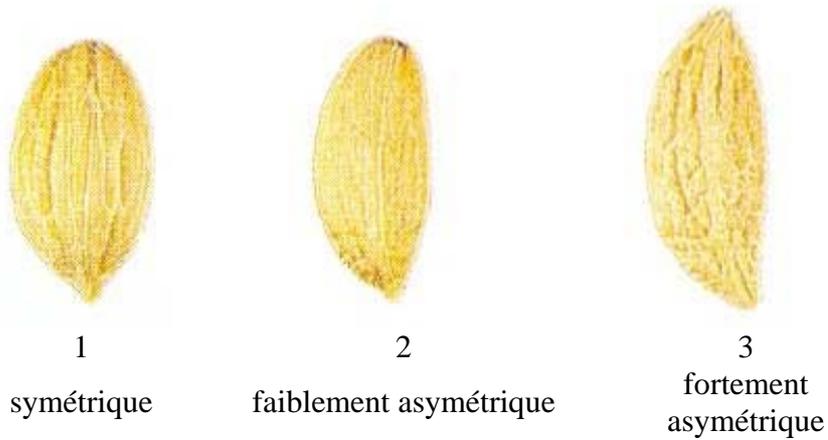
Ad. 17 : Fruit : forme en position A



Ad. 25 : Fruit : protubérance



Ad. 33 : Noyau : symétrie en position A



Ad. 34 : Noyau : symétrie en position B



Ad. 35 : Noyau : Nombre de cannelures à l'extrémité basale

Compter le nombre de cannelures visibles à partir du point d'insertion pédonculaire.

Ad. 36 : Noyau : répartition des cannelures à l'extrémité basale



Ad. 37 : Noyau : forme du sommet en position A



1
pointue



2
obtuse



3
arrondie

Ad. 38 : Noyau : mucron



1
absent



9
présent

Ad. 39 : Noyau : forme de la base en position A



1
pointue



2
arrondie



3
tronquée

Ad. 41 : Époque de maturité du fruit

L'époque de maturité du fruit se situe au moment où 80% des fruits sur l'arbre sont colorés.

9. Bibliographie

Barranco, D., Rallo, L. 1984: Las variedades de olivo cultivadas en Andalucía. Ministerio de Agricultura. Junta de Andalucía, Madrid, ES

Barranco, D., Cimato A., Fiorino P., Rallo L., Touzani A., Castañeda C., Serafini F., Trujillo I. 2000: World catalogue of olive varieties. International Olive Oil Council, Madrid, ES

Barranco, D., Trujillo I., Rallo L. 2005: Libro I Elaiografia Hispanica, p. 45–231. In: Rallo L., Barranco D., Caballero J.M., Del Rio C., Martin A., Tous J., Trujillo I. (eds.). Variedades de olivo en España. Junta de Andalucía. MAPA y Ediciones Mundi-Prensa, Madrid, ES

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1	Nom botanique	<input type="text" value="Olea europaea L."/>
1.2	Nom commun	<input type="text" value="Olivier"/>
2. Demandeur		
	Nom	<input type="text"/>
	Adresse	<input type="text"/>
	Numéro de téléphone	<input type="text"/>
	Numéro de télécopieur	<input type="text"/>
	Adresse électronique	<input type="text"/>
	Obtenteur (s'il est différent du demandeur)	<input type="text"/>
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
	Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>
	Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et la méthode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée []
(indiquer les variétés parentales)

(.....)	x	(.....)
parent femelle		parent mâle

- b) hybridation à généalogie partiellement inconnue []
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))

(.....)	x	(.....)
parent femelle		parent mâle

- c) hybridation à généalogie totalement inconnue []

- 4.1.2 Mutation []
(indiquer la variété parentale)

--

- 4.1.3 Découverte et développement []
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

--

- 4.1.4 Autre []
(préciser)

--

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

4.2 Méthode de multiplication de la variété

4.2.1 Multiplication végétative

- a) boutures []
- b) multiplication *in vitro* []
- c) autre (préciser) []

--

4.2.2 Semences []

4.2.3 Autre []
(veuillez préciser)

--

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemples	Note
5.1 Arbre : type de croissance (2)		
dressé	Alameño de Cabra	1[]
divergent	Picual	3[]
retombant	Sikitita	5[]
5.2 Fruit : poids (16)		
très léger		1[]
très léger à léger		2[]
léger	Koroneiki	3[]
léger à moyen		4[]
moyen	Carrasqueño de la Sierra	5[]
moyen à lourd		6[]
lourd	Picudo	7[]
lourd à très lourd		8[]
très lourd	Gordal Sevillana	9[]
5.3 Fruit : couleur du lavis à pleine maturité (22)		
violet moyen	Ascolana Tenera	1[]
violet foncé	Maurino, Mission, Verdial de Huevar	2[]
noire	Picual	3[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
5.4 Fruit : symétrie en position A (23)		
symétrique	Manzanilla de Sevilla	1[]
légèrement asymétrique	Hojiblanca, MGS MARIENSE	2[]
fortement asymétrique	Picudo	3[]
5.5 Fruit : forme du sommet en position A (24)		
pointue	Cornezuelo de Jaén	1[]
obtuse	Coratino, Gordal Sevillana	2[]
arrondie	Manzanilla de Sevilla, MGS GRAP541	3[]
5.6 Fruit : protubérance (25)		
absente ou faible	Hojiblanca	1[]
moyenne	Pajarero	2[]
forte	Limoncillo, MGS ASC315	3[]
5.7 Noyau : rapport longueur/largeur (29)		
légèrement allongé	Arbequina	1[]
modérément allongé	Barouni	2[]
très allongé	Bella di Cerignola	3[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
5.9 Noyau : poids (32)		
très léger		1[]
très léger à léger		2[]
léger	Arbequina	3[]
léger à moyen		4[]
moyen	Imperial, Itrana	5[]
moyen à lourd		6[]
lourd	Barouni, Picudo	7[]
lourd à très lourd		8[]
très lourd	Gordal Sevillana	9[]
5.8 Noyau : mucron (38)		
absent	Lucio, MGS MARIENSE	1[]
présent	Chorroo, MGS GRAP561	9[]
5.9 Noyau : rugosité de la surface (40)		
légère	Lechin de Sevilla	1[]
moyenne	Cacereña, Manzanilla de Sevilla	2[]
forte	Bodoquera, MGS ASC315	3[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) voisine(s)	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez votre variété candidate
<i>Exemple</i>	<i>Fruit : poids</i>	<i>léger</i>	<i>moyen</i>
Observations :			

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

<p>#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété</p> <p>7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>(Dans l'affirmative, veuillez préciser)</p> <p>7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>(Dans l'affirmative, veuillez préciser)</p>
<p>8. Autorisation de dissémination</p> <p>a) La législation en matière de protection de l'environnement et de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?</p> <p>Oui [] Non []</p> <p>Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.</p>

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

- | | | |
|---|---------|---------|
| a) Micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes) | Oui [] | Non [] |
| b) Traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides) | Oui [] | Non [] |
| c) Culture de tissus | Oui [] | Non [] |
| d) Autres facteurs | Oui [] | Non [] |

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]